ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΥΛΙΚΩΝ

Τα προς δημοσίευση υλικά πρέπει να αποσταλούν στην ηλεκτρονική διεύθυνση **info_rusperevod@mail.ru** το αργότερο **έως τις 25.03.2026 .** *Θέμα της επιστολής* : Ονοματεπώνυμο συγγραφέα, άρθρο για το συνέδριο.

Το μέγεθος του άρθρου είναι 8-10 σελίδες.

Η πρωτοτυπία του άρθρου είναι τουλάχιστον 80%.

Εάν σε ένα άρθρο χρησιμοποιούνται σπάνιες γλώσσες (Ελληνικά, Ιαπωνικά, Κινέζικα, κ.λπ.), η βάση γραμματοσειρών παρέχεται ξεχωριστά.

Κάθε άρθρο πρέπει να περιέχει τα ακόλουθα στοιχεία στα ρωσικά και τα αγγλικά : πληροφορίες για τον συγγραφέα, τίτλο άρθρου, περίληψη, λέξεις-κλειδιά.

Τα υλικά που υποβάλλονται για δημοσίευση πρέπει να πληρούν τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

στα Ρωσικά και μετά στα Αγγλικά:

- ***Πληροφορίες Συγγραφέα*** – Times New Roman (εφεξής – TNR) 12, δεξιά στοίχιση, μονό διάστιχο· πλήρες όνομα – πλάγια γραφή, έντονη γραφή.

  - Ονοματεπώνυμο συγγραφέα (στα ρωσικά : επώνυμο, όνομα και πατρώνυμο – ολογράφως· στα αγγλικά : επώνυμο, όνομα (χωρίς πατρώνυμο) ολογράφως)
  - τόπος εργασίας
  - πόλη, χώρα (η χώρα αναφέρεται σε παρένθεση)
- ***Τίτλος άρθρου*** – TNR 12, στο κέντρο, μονό διάστιχο, όλα κεφαλαία, έντονη γραφή.
- ***Περίληψη*** – TNR 10, ευθυγραμμισμένη στοίχιση, μονό διάστιχο, αριστερή εσοχή – 1,25 cm.
- ***Λέξεις-κλειδιά*** : TNR 10, ευθυγραμμισμένη στοίχιση, μονό διάστιχο, αριστερή εσοχή 1,25 cm.

  Οι λέξεις "Λέξεις-κλειδιά", " Κλειδί" λέξεις » – πλάγια γραφή, έντονη γραφή, και στη συνέχεια οι ίδιες οι λέξεις-κλειδιά – χωρίς πλάγια γραφή, χωρίς έντονη γραφή.

Στα Ρωσικά :

- Αντί για το γράμμα "ё" χρησιμοποιήστε το γράμμα "e".
- Οι παύλες πρέπει να είναι μεγάλες: "–".
- ***Κύριο κείμενο*** - TNR 12, ευθυγραμμισμένη ευθυγράμμιση, απόσταση μεταξύ των γραμμών – 1,5 γραμμές, εσοχή πρώτης γραμμής – 1,25 cm.
- ***Για να δώσετε έμφαση σε συγκεκριμένα αποσπάσματα*** , χρησιμοποιήστε υπογράμμιση ή αλλάξτε τη γραμματοσειρά και συμπεριλάβετε τα αρχικά του ονόματος και του επωνύμου σας σε παρενθέσεις, για παράδειγμα: (η έμφαση δική μου – Τ.Α.), (η πλάγια

γραφή δική μου – Τ.Α.), (το διάστημα δικό μου – Τ.Α.). Η πατρότητα της μετάφρασης αναφέρεται επίσης: (η μετάφραση δική μου – Τ.Α.).

- ***Ενδεικτικό υλικό*** - πίνακες, διαγράμματα, σχέδια και άλλο ενδεικτικό υλικό πρέπει να αποθηκεύονται ως ξεχωριστά αρχεία.
- ***Υποσημειώσεις*** – TNR 10, ευθυγραμμισμένη στοίχιση, μονό διάστιχο, σελίδα προς σελίδα, στο κάτω μέρος της σελίδας, με συνεχή αρίθμηση, αραβικοί αριθμοί.
- ***Οι βιβλιογραφικές παραπομπές*** στο κείμενο δίνονται σε αγκύλες – [Όνομα συγγραφέα, έτος δημοσίευσης, σελίδα], για παράδειγμα: [Garbovsky, 2007, σελ. 5]; [Garbovsky, 2007, ηλεκτρονική πηγή].
- ***Βιβλιογραφία*** (στο τέλος του άρθρου) - TNR 11, ευθυγραμμισμένη στοίχιση, μονό διάστιχο. Χωρίς αρίθμηση, τα ονόματα των συγγραφέων σε αλφαβητική σειρά (πρώτα οι Ρώσοι συγγραφείς και οι μεταφρασμένες εκδόσεις, και μετά οι ξένοι συγγραφείς).

  Οι λέξεις «Αναφορές » αναγράφονται με έντονη και πλάγια γραφή.

  Τα ονόματα των συγγραφέων επισημαίνονται *με πλάγια γραφή* .

  Η λίστα των αναφορών δίνεται πρώτα στα ρωσικά και στη συνέχεια η μεταγραμμένη έκδοσή της.

Η μεταγραμμένη βιβλιογραφία (Παραπομπές) περιλαμβάνει όλες τις παραπομπές από τη λίστα "Ρωσικά" σε αλφαβητική σειρά (η δομή της λίστας διατηρείται—είναι πανομοιότυπη με αυτήν στη βιβλιογραφία για τη ρωσική έκδοση), αλλά όλα τα ρωσικά γράμματα μεταγράφονται. Η μεταγραφή από κυριλλικά σε λατινικά πραγματοποιείται μόνο σε μορφή BSI (British Standard Institute, UK) και μόνο αυτόματα χρησιμοποιώντας διαδικτυακούς πόρους, όπως https://transliteration.pro/bsi

Σημείωση : στο τέλος του λήμματος, εάν περιγράφεται έκδοση στη ρωσική γλώσσα, μετά την τελεία, εξηγήστε εντός παρενθέσεων: (Στα ρωσικά).

ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΚΑΤΑΛΟΓΟ ΑΝΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΠΗΓΩΝ

1 συγγραφέας (βιβλία):

Garbovsky N.K. Θεωρία μετάφρασης: εγχειρίδιο. Μ.: Εκδοτικός οίκος Mosk . Univ., 2007. 544 σελ.

Komissarov V.N. Λόγος για τη Μετάφραση (Δοκίμιο για τη Γλωσσολογική Θεωρία της Μετάφρασης). Μόσχα : Διεθνές σχέσεις , 1973. 216 σελ .

Catford JC Μια Γλωσσολογική Θεωρία της Μετάφρασης. – 5η εντύπωση. Οξφόρδη: Oxford University Press, 1978. 103 σελ.

Duby G. Histoire de France des origines à nos jours. Παρίσι : Larousse , 1999. 1258 σελ .

2 ή περισσότεροι συγγραφείς (βιβλία):

Ozhegov S.I. Επεξηγηματικό Λεξικό της Ρωσικής Γλώσσας: 80.000 Λέξεις και Φράσεις / S.I. Ozhegov, N.Yu. Shvedova. – Ρωσική Ακαδημία Επιστημών, Ινστιτούτο Ρωσικής Γλώσσας γλώσσα που πήρε το όνομά της από τον Β. Β. Βινογκράντοφ. – 4η έκδοση, συμπληρωμένη. Μόσχα: ΟΟΟ "Α ΤΕΜΡ", 2006. 944 σελ.
Chantler P. Βασική Ραδιοφωνική Δημοσιογραφία / P. Chantler , P. Stewart. Οξφόρδη : Focal Εκδόσεις , 2003. 288 σελ .

Διατριβές και περιλήψεις διατριβών:
Belyakov A.V. Υπάλληλοι του Γραφείου Πρεσβείας του δεύτερου τρίτου του 17ου αιώνα: διατριβή . … Υποψήφιος Ιστορίας: 07.00.09 / Belyakov Andrey Vasilievich. Μόσχα, 2002. 403 σελ.
Tkhakushinova Zh.B. Χαρακτηριστικά λόγου ενός πολιτικού ως ισχυρής/αδύναμης γλωσσικής προσωπικότητας: γλωσσοπραγματικές και γλωσσοπολιτισμικές πτυχές (με βάση τη ρωσική και την αγγλική γλώσσα): περίληψη του συγγραφέα . διατριβή . ... Υποψήφια φιλολογικών επιστημών: 10.02.19 / Tkhakushinova Ζανέτα Μπεσλάνοβνα . Maykop, 2010. 22 σελ.

Άρθρα:
Kostikova O.I. Ιστορία της μετάφρασης: θέμα, μεθοδολογία, θέση στην επιστήμη της μετάφρασης // Δελτίο του Πανεπιστημίου της Μόσχας. Σειρά 22. Θεωρία της μετάφρασης. 2011. Τεύχος 2. σσ. 3–22.
Mishkurov E.N. Το πρόβλημα της «μεταφρασιμότητας - μη μεταφρασιμότητας» στο τρέχον στάδιο ανάπτυξης της θεωρίας και της πρακτικής της μετάφρασης: λύσεις / E.N. Mishkurov , M.G. Novikova // Ο κόσμος της επιστήμης, του πολιτισμού, της εκπαίδευσης. Barnaul : Concept Publishing House , 2020. Τεύχος 3 (82). Σ. 359-363 .
Dijk van TA Τι είναι η ανάλυση πολιτικού λόγου; // Πολιτική γλωσσολογία. Αμβέρσα: Jan Blommaert & Chris Bulcaen , 1998. σελ. 11–52.
Hermann A. Interpreting in Antiquity // Interpreting Studies Reader / επιμ. F. Pöchhacker και M. Shlesinger. Λονδίνο ; Νέο Υόρκη : Routledge , 2002. Σ. 15–22.

Ηλεκτρονικοί πόροι:
Mironova, N.N. Αξιολογητικός Λόγος: Προβλήματα Σημασιολογικής Ανάλυσης [Ηλεκτρονικός Πόρος] // Izvestiya AN. Σειρά Λογοτεχνίας και Γλώσσας. Μόσχα: Nauka, 1997. Τόμος 56. Τεύχος 4. Σελ. 52–59. – Τρόπος Πρόσβασης: http://feb-web.ru/feb/izvest/1997/04/974-052.htm
Νικιτίνα Α. Επιτυχημένη Δημόσια Ομιλία [Ηλεκτρονική πόρος]. 2011. 47 σελ . – Λειτουργία πρόσβασης: https://www.isbtweb.org/fileadmin/user_upload/successful-publicspeaking.pdf

Αναφορές :
Κομισάροφ ΒΝ Θεωρία μετάφραση (γλωσσική πτυχές): Ουτσέμπ . ντλία in-tov i fak . inostr . yaz . [Θεωρία της μετάφρασης (Γλωσσικές όψεις)]. Μ.: Vysshaya shkola , 1990. 253 σελ. (Στα Ρωσικά).
Κοστίκοβα Ο.Ι. Ιστορία Η Ιστορία της Μετάφρασης : Αντικείμενο , Μεθοδολογία , Θέση στις Μεταφραστικές Σπουδές // Vestnik Μόσχα Πανεπιστήμιο . Σειρά 22. Θεωρία μετάφραση . 2011. Αρ. 2. Σ . 3–22. (Στο Ρωσικά).

Άρθρα που δεν πληρούν τις απαιτήσεις για τη μορφοποίηση του υλικού θα αποστέλλονται στον συγγραφέα για αναθεώρηση !

Για περισσότερες πληροφορίες, επικοινωνήστε μαζί μας μέσω email: **info_rusperevod@mail.ru**

ΔΕΙΓΜΑ ΜΟΡΦΗΣ ΑΡΘΡΟΥ

Leonenkova Ekaterina Dmitrievna
Ανώτατη Σχολή Μετάφρασης (σχολή)
Κρατικό Πανεπιστήμιο Λομονόσοφ της Μόσχας
Μόσχα (Ρωσία)

Λεονένκοβα Αικατερίνη
Λύκειο Μετάφρασης και Διερμηνείας (σχολή)
Κρατικό Πανεπιστήμιο της Μόσχας
Μόσχα (Ρωσία)

ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΟΓΚΟΥ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΟΙ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΤΟΥ ΣΕ ΑΓΓΛΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ (ΒΑΣΙΣΜΕΝΟ ΣΤΑ ΕΡΓΑ ΤΟΥ Μ.Α. ΜΠΟΥΛΓΚΑΚΟΦ ΚΑΙ ΤΙΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΤΟΥΣ ΣΤΑ ΑΓΓΛΙΚΑ)

ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΤΟΜΟΥ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΟΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΤΑ ΑΓΓΛΙΚΑ (ΜΕΛΕΤΗ ΕΡΓΩΝ ΤΟΥ ΜΙΧΑΗΛ ΜΠΟΥΛΓΚΑΚΟΦ ΚΑΙ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΤΟΥΣ ΣΤΑ ΑΓΓΛΙΚΑ)

Η κατάσταση του «φαγητού» είναι καθολική, καθώς συνδέεται πρωτίστως με μία από τις κύριες λειτουργίες της ανθρώπινης ζωής. Χρησιμοποιώντας λέξεις από το λεξιλογικό-σημασιολογικό πεδίο «Τρόφιμα», ο Μ.Α. Bulgakov αντικατοπτρίζει τη ζωή και τα έθιμα της σύγχρονης κοινωνίας του, την κοινωνική θέση των χαρακτήρων, τις σχέσεις τους κ.λπ. Από αυτή την άποψη, τέτοιες καταστάσεις παρουσιάζουν μεγάλο ενδιαφέρον τόσο για την πολιτισμική όσο και για την μεταφραστική ανάλυση, καθώς συχνά περιέχουν παραδείγματα διαπολιτισμικής και διαγλωσσικής ασυμμετρίας. Σε αυτή τη μελέτη, αποφασίσαμε να αναλύσουμε πώς μεταφέρεται η κατηγορία του όγκου στις μεταφράσεις των έργων του Μ.Α. Bulgakov στα αγγλικά, καθώς είναι συχνά προβληματική, ειδικά όταν πρόκειται για ποτό. Το άρθρο εξετάζει παραδείγματα από δύο από τα πιο διάσημα έργα του Μ.Α. Bulgakov - το διήγημα «Η καρδιά ενός σκύλου» και το μυθιστόρημα «Ο Δάσκαλος και η Μαργαρίτα» - και τις μεταφράσεις τους στα αγγλικά από τους Michael Glenny , Avril Payman , Richard Pevear και Larisa Volokhonskaya .

Η κατάσταση του «φαγητού» είναι καθολική, επειδή συνδέεται πρωτίστως με μία από τις κύριες λειτουργίες της ανθρώπινης ζωής. Οι λέξεις του λεξιλογικού-σημασιολογικού πεδίου «Τρόφιμα» βοηθούν τον Μ.Α. Μπουλγκάκοφ να αντικατοπτρίσει τον τρόπο ζωής και τη φύση της κοινωνίας εκείνης της εποχής, την κοινωνική θέση των χαρακτήρων, τις σχέσεις τους κ.λπ. Από αυτή την άποψη, τέτοιες καταστάσεις είναι εξαιρετικά ενδιαφέρουσες τόσο για την πολιτισμική όσο και για την μεταφραστική ανάλυση, καθώς συχνά περιέχουν παραδείγματα διαπολιτισμικής και διαγλωσσικής ασυμμετρίας. Σε αυτή τη μελέτη, αποφασίσαμε να αναλύσουμε πώς εμφανίζεται η κατηγορία του όγκου στις αγγλικές μεταφράσεις έργων του Μ.Α. Μπουλγκάκοφ, καθώς συχνά οδηγεί σε ορισμένα προβλήματα στη μετάφραση, ειδικά όταν πρόκειται για την κατανάλωση ποτών. Το άρθρο αναλύει παραδείγματα δύο από τα πιο διάσημα έργα του Μ.Α. Μπουλγκάκοφ - το μυθιστόρημα «Η Καρδιά ενός Σκύλου» και το μυθιστόρημα «Ο Δάσκαλος και η Μαργαρίτα» - και τις μεταφράσεις τους στα αγγλικά από τους Michael Glenny, Avril Pyman , Richard Pevear και Larissa Volokhonsky .

Λέξεις-κλειδιά : πολιτισμική ανάλυση, μεταφραστική ανάλυση, διαπολιτισμική ασυμμετρία, διαγλωσσική ασυμμετρία, κατάσταση «φαγητού», κατηγορία όγκου, Μ.Α. Bulgakov.

Λέξεις-κλειδιά: πολιτισμική ανάλυση, μεταφραστική ανάλυση, διαπολιτισμική ασυμμετρία, διαγλωσσική ασυμμετρία, η κατάσταση του «φαγητού», κατηγορία όγκου, Μ. Α. Bulgakov .

Η κατάσταση του «φαγητού» είναι καθολική, καθώς συνδέεται πρωτίστως με μία από τις πιο θεμελιώδεις λειτουργίες της ανθρώπινης ζωής. Ο V.G. Gak, στο έργο του «Semiotic Foundations for Comparing Two Cultures», γράφει ότι η σφαίρα της διατροφής είναι μία από τις

τέσσερις πτυχές της πολιτισμικής έκφρασης· στο πλαίσιό της, μπορούμε να διακρίνουμε υλικά, οργανωτικά, πνευματικά και συμπεριφορικά στοιχεία [Gak, 1998, σ. 117].

Υπό αυτή την έννοια, τέτοιες καταστάσεις παρουσιάζουν μεγάλο ενδιαφέρον τόσο για την πολιτισμική όσο και για την μεταφραστική ανάλυση, καθώς συχνά περιέχουν παραδείγματα διαπολιτισμικής και διαγλωσσικής ασυμμετρίας.

[…]

Βιβλιογραφία:

Voskresenskaya N.A. Η ρωσική πραγματικότητα των δεκαετιών του '40-'50 του 19ου αιώνα μέσα από το πρίσμα της κοινωνικής πτυχής της μετάφρασης ("Σκίτσα ενός κυνηγού" του I.S. Τουργκένιεφ, μεταφρασμένη από τον E. Charriere // Λογοτεχνική κριτική. Διαπολιτισμική επικοινωνία. Δελτίο του Πανεπιστημίου N.I. Λομπατσέφσκι του Νίζνι Νόβγκοροντ. 2010. Τεύχος 4 (2). Σ. 834–837.

Lotman M.Yu. Για τη ρωσική λογοτεχνία. Άρθρα και έρευνα (1958-1993). Αγία Πετρούπολη: Τέχνη της Αγίας Πετρούπολης, 1997. 848 σελ.

Τουργκένιεφ Ι.Σ. Φάουστ [Ηλεκτρονικός πόρος]. 2017. – Τρόπος πρόσβασης: https://books.google.ru/books?id=vTGjAAAAQBAJ&lpg=PP1&hl=ru&pg=PP1#v=onepage&q &f= false .

Αναφορές:

Λότμαν M.Yu. Για τη Ρωσική Λογοτεχνία . Άρθρα εγώ isssledovaniya (1958-1993) [Σχετικά με τη ρωσική λογοτεχνία. Άρθρα και έρευνα (1958-1993)]. SPb .: Iskusstvo SPB, 1997. 848 σελ. (Στα ρωσικά).

Τουργκένιεφ IS Φάουστ [Φάουστ] [Ηλεκτρονικός πόρος]. 2017. – Διαθέσιμο στη διεύθυνση: https://books.google.ru/books?id=vTGjAAAAQBAJ&lpg=PP1&hl=ru&pg=PP1#v=onepage&q &f=false. (Στα ρωσικά).

Βοσκρέσενσκαγια ΝΑ ρωσικός δραστηριότητα των δεκαετιών του 1840 και του 1850 μέσα από το πρίσμα κοινωνικός πτυχή μετάφραση (Σημειώσεις κυνηγός » Ο Ι. Σ. Τουργκένιεφ στη μετάφραση του Ε. Χ. Σαρ'έρα [Ρωσική Πραγματικότητα της δεκαετίας του 1840-1850 μέσα από το Πρίσμα της Κοινωνικής Διάστασης της Μετάφρασης ("Σκίτσα ενός Αθλητή" του Ι. Σ. Τουργκένιεφ, μετάφραση του Ε. Σαρριέρ)] // Λογοτεχνική Έρευνα . Διαπολιτισμική επικοινωνία . Δελτίο Νίζνι Νόβγκοροντ πανεπιστήμιο είμαι . Ν. Ι. Lobachevskogo . 2010. No 4 (2). Σ. 834–837. (Στα Ρωσικά).

ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ МАТЕРИАЛОВ

Материалы для публикации должны быть присланы по электронному адресу **info_rusperevod@mail.ru** не позднее **25.03.2026 г.** *Тема письма*: ФИО автора, статья на конференцию.

Объем статьи – 8-10 страниц.

Оригинальность статьи – не менее 80%.

В случае использования в статье редких языков (греческий, японский, китайский и др.) представляется отдельно шрифтовая база.

Каждая статья должна содержать следующие элементы на русском и английском языках: информацию об авторе, название статьи, аннотацию, ключевые слова.

Представляемые для публикации материалы должны соответствовать следующим требованиям:

на русском, а затем на английском языках:

- ***Информация об авторе*** – Times New Roman (далее – TNR) 12, выравнивание по правому краю, междустрочный интервал – одинарный; ФИО – курсив, полужирный.
  - ФИО автора (на русском языке: фамилия, имя и отчество – полностью; на английском языке: фамилия, имя (без отчества) полностью)
  - место работы
  - город, страна (страна указывается в скобках)
- ***Название статьи*** – TNR 12, выравнивание по центру, междустрочный интервал – одинарный, регистр – все прописные, полужирный.
- ***Аннотация*** – TNR 10, выравнивание по ширине, междустрочный интервал – одинарный, отступ слева – 1,25 см.
- ***Ключевые слова*** - TNR 10, выравнивание по ширине, междустрочный интервал – одинарный, отступ слева – 1,25 см.

  Слова «Ключевые слова», «Key words» – курсив, полужирный, затем сами ключевые слова – без курсива, без полужирного выделения.

На русском языке:

- Вместо буквы «ё» использовать букву «е».
- Тире должны быть длинными: «–».
- ***Основной текст*** – TNR 12, выравнивание по ширине, междустрочный интервал – 1,5 строки, первая строка отступ – 1,25 см.
- ***Для усиления отдельных мест*** необходимо использовать подчеркивание или изменение шрифта, указав в круглых скобках инициалы своего имени и фамилии,

например: (подчеркнуто мной – Т.А.), (курсив мой – Т.А.), (разрядка моя – Т.А.). Так же отмечается авторство перевода: (перевод мой – Т.А.).

- ***Иллюстративный материал*** - таблицы, схемы, рисунки и др. иллюстративный материал должны быть сохранены отдельными файлами.
- ***Сноски*** – TNR 10, выравнивание по ширине, междустрочный интервал – одинарный, постранично, внизу страницы, с использованием сквозной нумерации, арабские цифры.
- ***Библиографические ссылки*** в тексте даются в квадратных скобках – [Фамилия автора, год издания, стр.], например: [Гарбовский, 2007, с. 5]; [Гарбовский, 2007, эл. ресурс].
- ***Список литературы*** (в конце статьи) – TNR 11, выравнивание по ширине, междустрочный интервал – одинарный. Без нумерации, фамилии авторов в алфавитном порядке (сначала российские авторы и переводные издания, затем зарубежные авторы).

  Слова «Список литературы», «References» – курсив, полужирный.

  Фамилии авторов выделяются *курсивом*.

  Список литературы сначала дается на русском языке, затем его транслитерированный вариант.

Транслитерированный список литературы (References) включает все ссылки из «русского» списка в алфавитном порядке (структура списка сохраняется – она равна той, что в списке литературы для русской версии), но все русские буквы транслитерируются. Транслитерация с кириллицы на латиницу осуществляется только в формате системы BSI (British Standard Institute, UK) и только автоматизированным способом с помощью интернет-ресурсов, например https://transliteration.pro/bsi

Примечание: в конце записи, если описано русскоязычное издание, после точки пояснить в скобках: (In Russian).

ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ СПИСКА ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

1 автор (книги):

Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.

Комиссаров В.Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе). М.: Международные отношения, 1973. 216 с.

Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation. – 5th impression. Oxford: Oxford University Press, 1978. 103 p.

Duby G. Histoire de France des origines à nos jours. Paris: Larousse, 1999. 1258 p.

2 автора и больше (книги):
Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. М.: ООО «А ТЕМП», 2006. 944 с.
Chantler P. Basic Radio Journalism / P. Chantler, P. Stewart. Oxford: Focal Press, 2003. 288 p.

Диссертации и авторефераты диссертаций:
Беляков А.В. Служащие Посольского приказа второй трети XVII в.: дис. … канд. ист. наук: 07.00.09 / Беляков Андрей Васильевич. Москва, 2002. 403 с.
Тхакушинова Ж.Б. Речевые особенности политика как сильной/слабой языковой личности: лингвопрагматический и лингвокультурный аспекты (на материале русского и английского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Тхакушинова Жаннета Бесланович. Майкоп, 2010. 22 с.

Статьи:
Костикова О.И. История перевода: предмет, методология, место в науке о переводе // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2011. № 2. С. 3–22.
Мишкуров Э.Н. Проблема «переводимости – непереводимости» на современном этапе развития теории и практики перевода: пути решения / Э.Н. Мишкуров, М.Г. Новикова // Мир науки, культуры, образования. Барнаул: Изд-во «Концепт», 2020. № 3 (82). С. 359–363.
Dijk van T.A. What is political discourse analysis? // Political linguistics. Antwerp.: Jan Blommaert & Chris Bulcaen, 1998. P. 11–52.
Hermann A. Interpreting in Antiquity // Interpreting Studies Reader / ed. by F. Pöchhacker and M. Shlesinger. London; New York: Routledge, 2002. P. 15–22.

Электронные ресурсы:
Миронова Н.Н. Оценочный дискурс: проблемы семантического анализа [Электронный ресурс] // Известия АН. Серия литературы и языка. М.: Наука, 1997. Том 56. № 4. С. 52–59. – Режим доступа: http://feb-web.ru/feb/izvest/1997/04/974-052.htm
Nikitina A. Successful Public Speaking [Электронный ресурс]. 2011. 47 p. – Режим доступа: https://www.isbtweb.org/fileadmin/user_upload/successful-publicspeaking.pdf

References:
Komissarov V.N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty): Ucheb. dlya in-tov i fak. inostr. yaz. [Theory of Translation (Linguistic Aspects)]. M.: Vysshaya shkola, 1990. 253 p. (In Russian).
Kostikova O.I. Istoriya perevoda: predmet, metodologiya, mesto v nauke o perevode [The History of Translation: Subject Matter, Methodology, Place in Translation Studies] // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda. 2011. № 2. P. 3–22. (In Russian).

Статьи, которые не соответствуют требованиям оформления материалов, будут отправлены автору на доработку!

Для получения дополнительной информации просьба обращаться по электронному адресу: **info_rusperevod@mail.ru**

ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ СТАТЬИ

Леоненкова Екатерина Дмитриевна
Высшая школа перевода (факультет)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

Leonenkova Ekaterina
High School of Translation and Interpretation (faculty)
Moscow State University
Moscow (Russia)

КАТЕГОРИЯ ОБЪЕМА И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕДАЧИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М.А. БУЛГАКОВА И ИХ ПЕРЕВОДОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

CATEGORY OF VOLUME AND METHODS OF ITS TRANSLATION INTO ENGLISH (A STUDY OF WORKS BY MIKHAIL BULGAKOV AND THEIR TRANSLATION INTO ENGLISH)

Ситуация «прием пищи» является универсальной, поскольку прежде всего связана с одной из главных функций жизнедеятельности человека. С помощью слов лексико-семантического поля «Еда» М.А. Булгаков отражает быт и нравы современного ему общества, социальное положение персонажей, их взаимоотношения и т.д. В связи с этим подобные ситуации представляют огромный интерес как для культурологического, так и для переводческого анализа, поскольку в них зачастую встречаются примеры межкультурной и межъязыковой асимметрии. В данном исследовании мы решили проанализировать, каким образом в переводах произведений М.А. Булгакова на английский язык передается категория объема, так как достаточно часто именно с ней возникают проблемы, особенно если речь идет об употреблении напитков. В статье рассматриваются примеры из двух наиболее известных произведений М.А. Булгакова – повести «Собачье сердце» и романа «Мастер и Маргарита» – и их переводы на английский язык, выполненные Майклом Гленни, Аврил Пайман, Ричардом Пивером и Ларисой Волохонской.

The situation of “eating” is a universal one because it is primarily associated with one of the main functions of human life. The words of the lexical-semantic field “Food” help M.A. Bulgakov to reflect the way of life and nature of the society of that time, the social status of the characters, their relationships, etc. In this regard, such situations are extremely interesting for both cultural and translation analysis as they often contain examples of intercultural and interlingual asymmetry. In this study, we decided to analyze how the category of volume is shown in English translations of works by M.A. Bulgakov as it often leads to some problems in translation, especially when it comes to drinking beverages. The article analyses examples of two of the most famous works of M.A. Bulgakov – the novel “The Heart of a Dog” and the novel “The Master and Margarita” – and their translations into English by Michael Glenny, Avril Pyman, Richard Pevear and Larissa Volokhonsky.

Ключевые слова: культурологический анализ, переводческий анализ, межкультурная асимметрия, межъязыковая асимметрия, ситуация «прием пищи», категория объема, М.А. Булгаков.

Key words: cultural analysis, translation analysis, intercultural asymmetry, interlingual asymmetry, the situation of “eating”, category of volume, M.A.Bulgakov.

Ситуация «прием пищи» является универсальной, поскольку прежде всего связана с одной из главных функций жизнедеятельности человека. В.Г. Гак в работе «Семиотические основы сопоставления двух культур» пишет о том, что сфера питания является одним из

четырех аспектов проявления культуры; в рамках нее можно выделить и материальные, и организационные, и духовные, и поведенческие элементы [Гак, 1998, с. 117].

В связи с этим подобные ситуации представляют огромный интерес как для культурологического, так и для переводческого анализа, поскольку в них зачастую встречаются примеры межкультурной и межъязыковой асимметрии.

[…]

Список литературы:

Воскресенская Н.А. Русская действительность 40-50 годов XIX в. сквозь призму социального аспекта перевода («Записки охотника» И.С. Тургенева в переводе Э. Шарьера // Литературоведение. Межкультурная коммуникация. Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2010. № 4 (2). С. 834–837.

Лотман М.Ю. О русской литературе. Статьи и исследования (1958-1993). СПб.: Искусство СПБ, 1997. 848 с.

Тургенев И.С. Фауст [Электронный ресурс]. 2017. – Режим доступа: https://books.google.ru/books?id=vTGjAAAAQBAJ&lpg=PP1&hl=ru&pg=PP1#v=onepage&q &f=false.

References:

Lotman M.Yu. O russkoi literature. Stat'i i issledovaniya (1958-1993) [About Russian literature. Articles and Research (1958-1993)]. SPb.: Iskusstvo SPB, 1997. 848 p. (In Russian).

Turgenev I.S. Faust [Faust] [Electronic resource]. 2017. – Available at: https://books.google.ru/books?id=vTGjAAAAQBAJ&lpg=PP1&hl=ru&pg=PP1#v=onepage&q &f=false. (In Russian).

Voskresenskaya N.A. Russkaya deistvitel'nost' 40-50 godov XIX v. skvoz' prizmu sotsial'nogo aspekta perevoda («Zapiski okhotnika» I.S. Turgeneva v perevode EH. Shar'era [Russian Reality of 1840s-1850s through the Prism of the Social Dimension of Translation (I.S. Turgenev's «A Sportsman's Sketches» Translated by E. Charrière)] // Literaturovedenie. Mezhkul'turnaya kommunikatsiya. Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo. 2010. № 4 (2). P. 834–837. (In Russian).